

服務焦點 Service Focus

東華三院聯廟中元吉祥思親法會

本院於8月28至30日假中山紀念公園舉行本年度的「東華三院聯廟中元吉祥思親法會」，活動邀得東華三院前任總理楊國佳先生擔任主禮嘉賓，由「蓬瀛仙館」承壇主持法會科儀儀式，為先靈虔誠禮修經懺，祈求先人減罪添福。法會亦提供1,200多個附薦位及兩場「神功戲」的演出，以答謝神祇。

法會自2017年起推出全港首創的「功德狀」，取代燒紙錢及紙紮等祭品，反應良好，獲不少市民選用，以將功德迴向先人，同時為保護環境出一分力。

TWGHs Joint Temples Mid-year Festival Rites

From 28 to 30 August 2018, the TWGHs Joint Temples Mid-year Festival Rites was held at Sun Yat Sen Memorial Park. Former Director Mr. Alexander YEUNG officiated at the Rituals Ceremony hosted by Fung Ying Seen Koon. Over 1,200 commemorative ancestral paper plaques were offered and Chinese operas were performed to honour deities.

In 2017, "The certification for good deed" was introduced in Hong Kong. Instead of burning joss paper, the certification has been well received by the public as a gesture to honour their ancestors with concerns over environmental protection.



東華三院前任總理楊國佳先生(右三)為法會主禮參拜儀式。Former Director Mr. Alexander YEUNG (right 3) officiated at the Rituals Ceremony.

法會備有「神功戲」，以答謝神祇。Chinese operas were performed to honour deities.



「從商業網絡到慈善網絡——東華總理與香港各行各業(1870-1941)」專題講座



康樂及文化事務署博物館專家顧問鄭寶鴻先生(右)及檔案及歷史文化總主任史秀英女士(左)合作無間，一起主持講座。Mr. CHENG Po Hung (right), Museum Expert Adviser of the Leisure and Cultural Services Department, and Ms. Stella SEE (left), Head of the Records and Heritage Office, hosted the public talk together.

講座當天座無虛席。The thematic talk drew a full house of audience.



由康樂及文化事務署博物館專家顧問鄭寶鴻先生和檔案及歷史文化總主任史秀英女士主講的「從商業網絡到慈善網絡——東華總理與香港各行各業(1870-1941)」專題講座，已於8月18日在東華醫院禮堂順利舉行，吸引近150人出席。兩位講者透過珍貴的歷史相片及檔案，說明東華醫院總理如何將他們建立的商業網絡轉化成慈善網絡，為海內外華人提供所需的服務。講座後觀眾紛紛把握機會與講者交流，並於東華醫院禮堂內拍照留念。

Thematic talk: "From Business Network to Philanthropic Network: Directors of Tung Wah and various trades of Hong Kong (1870-1941)"

Presented by Mr. CHENG Po Hung, Museum Expert Adviser of the Leisure and Cultural Services Department, and Ms. Stella SEE, Head of the Records and Heritage Office, a thematic talk titled "From Business Network to Philanthropic Network: Directors of Tung Wah and various trades of Hong Kong (1870-1941)" was successfully held on 18 August 2018 with nearly 150 attendees. Through a series of precious old photos and historical records, Mr. Cheng and Ms. See illustrated how the Directors turned their extensive business network into a philanthropic network, and provided much needed services to local and overseas Chinese communities. After the talk, the audience seized the opportunity to exchange views with the speakers and took photos in the Assembly Hall of Tung Wah Hospital.

籌募活動 Fund-raising Activities

信善玄宮35周年紀念誠意呈獻：愛心滿東華慈善晚會

以「醫護仁心·響樂30年」為主題，一年一度的愛心滿東華慈善晚會今年再次獲信善紫閣玄觀有限公司擔任冠名贊助人，已於9月8日假香港會議展覽中心會議廳順利舉行，並邀得食物及衛生局局長陳肇基教授太平紳士及中聯辦協調部部長沈沖先生蒞臨主禮。晚會獲「愛心之星」杜德偉、4組「愛心大使」林欣彤、鄧小巧、鄭欣宜及Super Girls等出力支持及傾力演出，會場外亦設置愛烘焙麵包工房攤位，慈善獎券義賣及抽「愛心之星」紀念閃卡活動，嘉賓做善事之餘亦品嚐了一眾不同能力人士的烘焙成品及於歡笑聲中盡興而歸。

本院衷心感謝信善紫閣玄觀有限公司及社會各界對本院的支持及肯定。本院董事局已贊助是項活動的直接開支，籌得善款將全數撥捐本院免費醫療服務之用。倘有意捐助此計劃，歡迎瀏覽本院網站www.tungwah.org.hk或致電1878 333查詢。

Shun Shin Yuen Kung 35th Anniversary Proudly Sponsors: TWGHs Charity Dinner Show

With the theme of "Healing with Love and Music for 30 Years", the annual TWGHs Charity Dinner Show was successfully held on 8 September 2018 at the Convention Hall, Hong Kong Convention and Exhibition Centre, with Shun Shin Chee Kit Yin Koon Limited as the Title Sponsor once again. The Show was officiated by Prof. the Hon. CHAN Siu Chee, Sophia, JP, Secretary for Food and Health, and Mr. SHEN Chong, Director General of the Coordination Department of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR. Mr. Alex TO, the "Caring Star", Ms. LAM Yan Tung, Mag, Ms. TANG Siu Hau, Ms. Joyce CHENG and Super Girls, the 4 "Caring Ambassadors", were also invited to perform and support the Dinner Show. Booths were also set up for iBakery, charity raffles, and drawing of "Caring Star" collectible cards, adding more joyful elements to the Event.

Our sincere gratitude goes to Shun Shin Chee Kit Yin Koon Limited, the Title Sponsor, and all other well-wishers for their generous support. All direct expenses of the Event was borne by the TWGHs Board of Directors. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure that all proceeds go directly to our free medical services. For donation, please visit www.tungwah.org.hk or call 1878 333.

食物及衛生局局長陳肇基教授太平紳士(前排右六)、中聯辦協調部部長沈沖先生(前排左六)、王賢誌主席(前排右五)、籌備委員會主席譚鎮國副主席(前排左五)、協辦機構商業電台總經理陳靜嫻小姐(前排右四)及冠名贊助人代表道教信善紫閣玄觀及信善恩惠慈善基金會董事局主席陳觀威先生(前排左四)及董事局成員於酒會上合照

Group photo of Prof. the Hon. CHAN Siu Chee, Sophia, JP (front row, right 6), Secretary for Food and Health, Mr. SHEN Chong (front row, left 6), Director General of the Coordination Department of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, Mr. Vinci WONG (front row, right 5), the Chairman, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (front row, left 5), Vice-Chairman cum Chairman of the Organising Committee, Ms. Rita CHAN (front row, right 4), General Manager of Commercial Radio, the Co-organiser, Mr. CHAN Koon Wai (front row, left 4), Chairman of Shun Shin Chee Kit Yin Koon and Shun Shin Kindness Foundation, representative of Title Sponsor, and Board Members taken at the cocktail



中聯辦協調部部長沈沖先生(左二)代表東華三院致送紀念品予冠名贊助人代表道教信善紫閣玄觀及信善恩惠慈善基金會董事局主席陳觀威先生(右二)。On behalf of TWGHs, Mr. SHEN Chong (left 2), Director General of the Coordination Department of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, presented a souvenir to Mr. CHAN Koon Wai (right 2), Chairman of Shun Shin Chee Kit Yin Koon and Shun Shin Kindness Foundation, representative of Title Sponsor.



東華三院慈善粵劇專場《唐宮香夢證前盟》

東華三院慈善粵劇專場之《唐宮香夢證前盟》將於2018年11月23日(星期五)假新光戲院大劇場舉行，只演一場。承蒙高麗慈小姐鼎力協助，特別邀得廣東粵劇院一團之國家一級演員丁凡先生及蔣文端小姐，率領其團隊來港演出，為東華三院各項服務籌募拓展經費，各位善長及戲迷敬請萬勿錯過。是項活動由百寶齋廚高媽媽獨家贊助演出及場地全數開支，並由東華三院董事局贊助其他直接開支，活動籌得的公眾善款不會扣除行政費用，全數撥用於本院服務。

東華三院慈善粵劇專場門券將由2018年10月13日(星期六)起於新光戲院大劇場、通利琴行、購票通網站www.cityline.com及購票熱線2111 5333公開發售，歡迎各界慷慨解囊，透過捐款出任大會贊助人、惠購門券或贊助愛心門券予本院安老服務受惠人士欣賞演出，共襄善舉。有關詳情，歡迎瀏覽www.tungwah.org.hk或致電1878 333查詢。

TWGHs Charity Cantonese Opera Show Love Story of Emperor Xuanzong of Tang and Imperial Concubine Yang Yuhuan

TWGHs Charity Cantonese Opera Show, Love Story of Emperor Xuanzong of Tang and Imperial Concubine Yang Yuhuan, will be held on Friday, 23 November 2018 at the Sunbeam Theatre for one show only. With dedicated assistance from Ms. KAO Lici, Mr. DING Fan and Miss JIANG Wen Duan from the renowned Guangdong Cantonese Opera Theatre are invited to perform exclusively for this occasion in support of the development of TWGHs various services. Ms. Kao of the Pak Po Vegetarian Kitchen has exclusively sponsored the performance and venue expenditure, while other direct expenses of the event have been sponsored by TWGHs Board of Directors. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to TWGHs' services.

Ticket sales will start on Saturday, 13 October 2018 via Sunbeam Theatre, Tom Lee Music, Cityline website www.cityline.com and hotline 2111 5333. We welcome ticket sponsorship for the elderly under our care to enjoy the show. We sincerely invite you to support this exciting event with such meaningful cause. For details of various sponsorship packages, please visit www.tungwah.org.hk or contact us at 1878 333.

